

SESSION | formation continue

Traduction juridique allemand-français dans le contexte suisse: enjeux, ressources et méthodes

10 > 24 novembre 2023

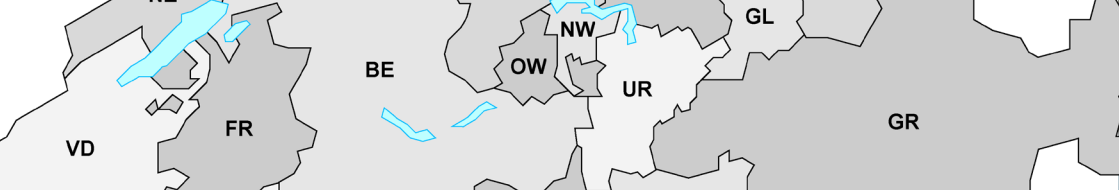
formation en cours d'emploi



FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION | FTI



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE



Direction

Valérie Dullion, professeure à l'Unité de français, Département de traduction, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) de l'Université de Genève

Coordination

Véronique Sauron, responsable de la formation continue, FTI

Intervenant-es

- **Valérie Dullion**, professeure spécialisée en traduction juridique et institutionnelle
- **Séverine Flückiger**, Juriste MLaw, traductrice diplômée
- **Steve Reusser**, docteur en droit, rédacteur juridique
- **Florence Torre Rubio**, diplômée en traduction et en terminologie, traductrice-jurée



Présentation

Un droit plurilingue repose notamment sur des traductions de qualité. Pour les traducteurs et traductrices exerçant leur métier en Suisse, les textes juridiques sont très présents dans la pratique. Ils posent des types de problèmes particuliers, et leur portée implique un niveau d'exigence élevé. La session de formation continue proposée par la FTI permet aux professionnel-les de perfectionner leurs compétences dans la combinaison allemand-français. Associant plusieurs intervenant-es, elle combine des exposés introductifs, des exercices individuels et des ateliers en petits groupes. Ces activités se déroulent avec un accès direct aux ressources documentaires, y compris numériques.

Objectifs

- Comprendre le fonctionnement du plurilinguisme suisse et ses implications pour la traduction juridique
- Se repérer dans le système juridique suisse afin de savoir situer un mandat de traduction et orienter la recherche documentaire
- Connaître les ressources, outils et méthodes de la recherche documentaire informatisée en droit suisse
- Analyser un texte juridique, une situation de communication et des problèmes de traduction ; définir une stratégie adéquate
- Exploiter les résultats de la recherche documentaire pour réexprimer le message juridique en employant une terminologie et un discours appropriés, dans divers types de textes
- Étendre son répertoire rédactionnel afin d'éviter les interférences allemand-français susceptibles de brouiller la communication juridique et administrative
- Contrôler la qualité d'une traduction juridique



Public

Traducteurs/trices professionnel-les, salarié-es ou indépendant-es, travaillant pour le secteur public ou privé, ainsi que toute personne intéressée

Langues de travail

La formation se déroule en français. Les exercices sont proposés dans la combinaison allemand → français.

Structure

3 modules (journées) de 6 heures, soit 18 heures au total

- Modules 1 et 3 en présentiel à Uni Mail (9h30 – 12h30 et 13h30 – 16h30)
- Module 2 à distance: parcours proposé sur une plate-forme d'apprentissage en ligne, combinant exposés vidéo, exercices individuels et soutien sur un forum



Programme

Module 1 | **Se repérer en droit suisse: panorama**

- Plurilinguisme officiel et traduction juridique: éléments de droit des langues; typologie des contextes institutionnels et des situations de communication
- Spécificités du système juridique suisse et panorama (sources) des branches du droit, grandes lignes de l'organisation judiciaire
- Questions choisies de traduction et exercices basés sur la pratique

10 novembre 2023

Module 2 | **Se documenter en droit suisse: éléments de recherche juridique informatisée** (à distance)

- Les principales ressources terminologiques
- Les modes de citation des sources juridiques
- Recherche de jurisprudence
- Recherche de lois
- Recherche de doctrine
- Autres éléments: droits étrangers, utilisation d'un moteur généraliste, internet archive, veille documentaire

17 novembre 2023

Module 3 | **Traduire différents types de textes en droit suisse: aperçu méthodologique**

Exemples représentatifs des ensembles suivants:

- Lois, ordonnances, messages et rapports
- Contrats, statuts, extraits du registre du commerce, actes notariés
- Décisions judiciaires et administratives, mémoires

24 novembre 2023

Renseignements pratiques

Inscription

Inscription en ligne (ou pdf à télécharger) au plus tard **quatre semaines avant** chaque module sur

www.unige.ch/formcont/cours/traduction-juridique

Chaque module a lieu pour un effectif de 5 à 15 participant-es.

Frais de participation

CHF 1200.- pour le programme complet

CHF 500.- par module

À verser dès réception de la confirmation d'inscription

10 % de réduction pour les membres AIIC, AIT, AITC, ASTTI, BDÜ, CBTI, DTT, FIT, RFA, SFT, Suissetra et Tecom Suisse

Lieu

Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40, bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève

Tram 15 ou parking sur place

Attestation

Une attestation de participation sera délivrée sur demande aux personnes ayant suivi la formation.

Si les modules 1 et 3 ne peuvent avoir lieu en présentiel pour des raisons sanitaires, ils seront soit remboursés, soit remplacés par des cours en ligne équivalents, dans la mesure du possible.

Informations générales

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation – Université de Genève

40, bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél. : +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch



www.unige.ch/formcont/cours/traduction-juridique

